Ps 40

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester-modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (A Psalm by David) | 1 (For the end; a Psalm by David) |  |  |  | For the end: a psalm of David. | Unto the end, a Psalm of David. | Regarding completion. A Psalm. Pertaining to Dauid. | For the end, a Psalm of David. | For the End; a psalm by David. |
| 2 Blessed is he who considers the poor and needy;  the Lord will deliver him in time of trouble. | 2 Blessed is he who considers the poor and needy;  the Lord will deliver him in an evil day. | Blessed is he who attendeth a poor (man) and a wretched (one); in the evil day the Lord will deliver him. | Blessed is he who attends to the poor and the wretched; in the evil day the Lord will deliver him. | Blessed is he who attends to the needy and the poor: in the evil day the Lord will deliver him. | Blessed is the man that hath understanding for the poor man and the pauper; in an evil day the Lord will deliver him. | BLESSED is he that considereth the poor and needy; the Lord shall deliver him on the evil day. | Happy is he who considers poor and needy;  in an evil day the Lord will rescue him. | Blessed is the man who thinks, on the poor and needy: the Lord shall deliver him in an evil day. | Blessed is he who understands the poor and needy;  The Lord will deliver him in an evil day. |
| 3 The Lord will guard him and give him life,  and will bless him in the land,  and will not give him up into the hands of his enemies. | 3 The Lord will guard him and give him life,  and will bless him on the earth,  and will not give him up into the hands of his enemies. | The Lord will guard him, He will keep him alive, and He will make him blessed upon the earth, and He will not give him into the hands of his enemies. | The Lord will guard him, and keep him alive, and He will make him blessed on the earth, and He will not give him into the hands of his enemies. | The Lord will guard him, and keep him alive; and make him blessed upon the earth: and deliver him not unto the hands of his enemies. | May the Lord keep him, and make him to live, and make him blessed upon the earth, and never surrender him into the hands of his enemies. | The Lord preserve him, and keep him alive, and bless him upon the earth, and deliver him not into the hands of his enemies. | May the Lord carefully guard him and quicken him  and make him happy in the land,  and may he not give him up into his enemy’s hands. | May the Lord preserve him and keep him alive, and bless him on the earth, and not deliver him into the hands of his enemy. | May the Lord keep him, and give him life,  And make him blessed on the earth,  And not deliver him into the hands of his enemies. |
| 4 The Lord will help him on his bed of pain;  You will turn all his bed to health in his sickness. | 4 The Lord will help him on his bed of pain;  You will turn his bed from sickness to wholeness. | The Lord will *help* him upon the bed of his grief: all his couch Thou hast turned into sickness. | The Lord will help him on the bed of his grief: You have turned all his bed into sickness. | The Lord will help him upon the bed of his sorrow: Thou hast turned all his bed in his sickness. | May the Lord help him on his bed of pain, the whole of his confinement in his sickness hast Thou turned to the better. | The Lord comfort him on his sickbed; Thou hast turned all his bed in his sickness. | May the Lord help him on his bed of pain;  in his illness you turned his whole bed [completely restored]. | May the Lord help him upon the bed of his pain; thou hast made all his bed in his sickness. | May the Lord help him on his bed of pain;  You turned his bed from sickness to wholeness. |
| 5 I said: ‘Lord, be merciful to me;  heal my soul, for I have sinned against You.’ | 5 I said, “Lord, have mercy on me;  heal my soul, for I have sinned against You. | I, I said, saying: Lord, have mercy upon me: heal my *soul* for I have sinned against Thee. | I, I said, Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against You. | I, myself said, O Lord, have mercy upon me: heal my soul; for I have sinned against Thee. | I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee. | I said, Lord, have mercy on me; heal my soul, for I have sinned against Thee. | As for me, I said, “I Lord, have mercy on me;  heal my soul, because I sinned against you.” | I said, O Lord, have mercy upon me; heal my soul; for I have sinned against thee. | O Lord, I said, “Have mercy on me;  Heal my soul, for I have sinned against You.” |
| 6 My enemies vent their malice against me:  ‘When will he die and his name perish?’ | 6 My enemies speak evil things against me:  “When will he die and his name perish? | Mine enemies have said to me evil (things) saying: When will he die, (and) his name perish? | My enemies have said evil things to me, saying, when will he die, and his name perish? | My enemies have spoken evil of me, saying, “When shall he die, and his name perish?” | Mine enemies have spoken evil things against me: When shall he die, and when shall his name perish? | Mine enemies spake evil of me, When shall he die, and his name perish? | My enemies spoke evil against me:  “When will he die and his name perish?” | Mine enemies have spoken evil against me, saying, When shall he die, and his name perish? | My enemies speak evil things against me,  “When will he die, and his name perish?” |
| 7 And if one comes to see me, he talks nonsense;  his heart gathers iniquity to itself.  He goes out, and speaks of it.[[1]](#footnote-1) | 7 And if he comes to see me, he speaks vanity;  his heart gathers iniquity to itself.  He goes out, and speaks of it.[[2]](#footnote-2) | He was coming in to see me, he was speaking vanity, and his heart gathered to him *iniquity*; he was going out, and he was speaking | He was coming in to see me, he was speaking vanity, and his heart gathered iniquity to himself; he was going out, and he was speaking against me at once. | When he was coming to see me, he was speaking vanity: and his heart gathered iniquity unto himself; he was going out and he was speaking against me at once. | And though he came in to see me, his heart spake vanity; he gathered iniquity unto himself; he went forth, and spake in a like manner. | And if he came to see me, he spake vanity in his heart, he gathered iniquity to himself; he went forth and spake in like manner. | And if he came in to visit, he would speak to no good end;  his heart gathered lawlessness to himself;  he would go outside and talk. | And if he came to see me, his heart spoke vainly; he gathered iniquity to himself; he went forth and spoke in like manner. | And if he comes to see us, he speaks in vain;  His heart gathered lawlessness to itself;  He went forth and spoke the same. |
| 8 All my enemies whisper against me;  they devise evils against me. | 8 My enemies whisper together against me;  they devise evils against me. | against me at once. All mine enemies have whispered against me: they have devised against me evil (things). | All my enemies have whispered against me, they have devised evil against me. | All my enemies have whispered against me: they took council against me for evil. | All mine enemies whispered against me, against me they devised evils for me. | All mine enemies whispered against me; even against me did they imagine this evil. | Together all my enemies would whisper against me;  against me they would devise evil for me. | All my enemies whispered against me; against me they devised my hurt. | All my enemies whisper together against me;  Against me they devise evils for me; |
| 9 They spread a false report against me.  Will not the sleeper surely rise again?[[3]](#footnote-3) | 9 They spread a false report against me.  “Surely since He is asleep, He will not rise up again?”[[4]](#footnote-4) | And a *transgressing* word is that which they have established against me: will he who sleepeth rise any more? | And a transgressing word they have established against me, will he who sleep rise again? | And words that are against the Law, they have established against me “He who sleeps, shall he rise up again?” | An unjust word they set against me: Can it be that he that sleepeth shall rise up againt? | They spread a slanderous word against me, Now that he sleepeth, he shall not rise up again. | A criminal phrase they put out against me:  “Surely, he that lies down will not add to rise up?” | They denounced a wicked word against me, saying, Now that he lies, shall he not rise up again? | They testify a lawless word against me,  “Since he is asleep, will he rise up again?” |
| 10 Why, even my intimate friend in whom I trusted,  who shared my bread,  has lifted up his heel against me.[[5]](#footnote-5) | 10 Indeed, even friend in whom I trusted,  who ate of my bread,  has magnified deceit against me.[[6]](#footnote-6) | *For*, also, the man of my *peace* in whom I *trusted*, who eateth my bread, hath lifted up his heel against me. | For even the man of peace, in whom I trusted, who eats my bread, has lifted up his heel against me. | For even the man of my peace, in whom I trusted, he who has eaten my bread, has lifted up his heel against me. | Yea, even the man of my peace in whom I hoped, who ate of my bread, hath magnified the lifting of heels against me. | Yea, even mine own familiar friend, in whom I trusted, who did eat of my bread, hath lifted up his heel against me. | Indeed, the person at peace with me, in whom I hoped,  he who would eat of my bread, magnified trickery against me. | For even the man of my peace, in whom I trusted, who ate my bread, lifted up his heel against me. | For even the man of my peace, in whom I hoped,  He who ate my bread, dealt deceptively with me; |
| 11 But You, O Lord, have mercy on me[[7]](#footnote-7)  and raise me up, and I will repay them. | 11 But You, O Lord, have mercy on me,[[8]](#footnote-8)  and raise me up, and I will repay them. | *But* Thou, Lord, have mercy upon me, and raise me up: I shall requite them. | But You, Lord, have mercy on me, and raise me up; I will [repay] them. | But Thou, O Lord, have mercy upon me, and raise me up, and I will give them their recompense. | But Thou, O Lord, be merciful unto me, and raise me up, and I will requite them. | But Thou, O Lord, have mercy upon me, and raise me up, and I shall pay them back. | But as for you, O Lord, have mercy on me,  and raise me up, and I will repay them. | But thou, O Lord, have compassion upon me, and raise me up, and I shall requite them. | But You, O Lord, have mercy on me,  And raise me up; and I will repay them. |
| 12 By this I know that You delight in me,  that my enemy does not triumph over me. | 12 By this I know that You are pleased with me,  that my enemy does not rejoice over me. | By this I knew that Thou hast desired me, that mine enemy will not rejoice at me. | By this I knew that You have desired me, that my enemy will not rejoice over me. | By this have I known that Thou hast delighted in me, because my enemy shall not rejoice over me. | By this I know that Thou hast delighted in me, because mine enemy shall not rejoice over me. | By this I know Thou favorest me, that mine enemy doth not triumph against me. | By this I knew that you want me:  that my enemy shall not be happy over me. | By this I know that thou hast delighted in me, because mine enemy shall not rejoice over me. | By this I know You are pleased with me,  Because my enemy did not rejoice over me. |
| 13 And because of my innocence You have helped me  and secured me in Your presence for ever. | 13 And because of my innocence You support me,  and established before You forever. | *But* I, on account of mine *integrity*, Thou hast accepted me, and Thou hast established me before Thee unto age. | And I, on account of my integrity, You have accepted me, and You have established me before You forever. | And as for me, because of my innocence Thou hast accepted me and established me before Thee for ever. | And because of mine innocence Thou hast helped me, and hast established me before Thee for ever. | But Thou hast taken my side by reason of my innocence, and hast established me before Thee for ever. | But me you supported on account of my innocence  and secured me before you forever. | But thou didst help me because of mine innocence, and hast established me before thee for ever. | And because of my innocence, You supported me,  And established me before You forever. |
| 14 Blessed is the Lord God of Israel  from age to age.  Amen. Amen. | 14 Blessed is the Lord God of Israel  from everlasting to everlasting.  Amen! Amen![[9]](#footnote-9) | Blessed (is) the Lord God of Israel from the age unto age. (So) be it! (So) be it! | Blessed is the Lord God of Israel from everlasting to everlasting. So be it! So be it! *Alleluia.* | Blessed be the Lord God of Israel from everlasting, to everlasting.  So be it, so be it.  *Alleluia.* | Blessed is the Lord God of Israel, from everlasting to everlasting. So be it. So be it. | Blessed be the Lord God of Israel from everlasting to everlasting. So be it. So be it. | Blessed be the Lord, the God of Israel,  from everlasting to everlasting. May it be; may it be. | lessed be the Lord God of Israel from everlasting, and to everlasting. So be it, so be it. | Blessed is the Lord God of Israel from everlasting to everlasting.  Amen! Amen! |

1. John 13:30. [↑](#footnote-ref-1)
2. John 13:30. [↑](#footnote-ref-2)
3. ‘Do you think to conquer Life by death? Death is merely sleep, and I will rise again’ (St Athanasius). [↑](#footnote-ref-3)
4. ‘Do you think to conquer Life by death? Death is merely sleep, and I will rise again’ (St Athanasius). [↑](#footnote-ref-4)
5. John 13:18. Just as Ahitophel turned against David and then hanged himself, so Judas turned against Jesus (2 Sam. 17:1,2,23). [↑](#footnote-ref-5)
6. John 13:18. Just as Ahitophel turned against David and then hanged himself, so Judas turned against Jesus (2 Sam. 17:1,2,23). [↑](#footnote-ref-6)
7. With the Gospel of forgiveness (1 Sam. 24:17-20; Lk. 23:34). [↑](#footnote-ref-7)
8. With the Gospel of forgiveness (1 Sam. 24:17-20; Lk. 23:34). [↑](#footnote-ref-8)
9. [JS] or “from age to age. So be it! So be it!” [↑](#footnote-ref-9)